



Cyfieithu dogfennau HTW wedi'u cyhoeddi o'r Saesneg i'r Gymraeg

Translation of published technical HTW documents from English into Welsh

Sefyllfa:

Mae technoleg iechyd cymru yn gorff cenedlaethol sy'n gweithio i wella ansawdd y gofal yng nghymru. Rydym yn cael ein hariannu gan lywodraeth cymru a'n lletya gan ymddiriedolaeth gig prifysgol felindre, ac mae ein cylch gwaith yn cynnwys unrhyw dechnoleg neu fodel gofal i gefnogi iechyd a gofal cymdeithasol anfeddygol. Mae HTW wedi ymrwymo i gydymffurfio â safonau'r gymraeg, fel y'u gosodir gan ymddiriedolaeth gig prifysgol felindre a llywodraeth cymru o dan adran 44 mesur y gymraeg (mesur cymru) 2011. Mae'r ddogfen hon yn nodi'r camau rydym yn eu cymryd i sicrhau ein bod ni'n cydymffurfio â'r safonau hyn.

Cefndir:

Mae technoleg iechyd cymru yn ymchwilio ac yn gwerthuso'r dystiolaeth orau o ran effeithiolrwydd ac effeithiolrwydd o ran costau sydd ar gael ynghylch technoleg iechyd neu ofal cymdeithasol. Yn seiliedig ar y dystiolaeth hon, rydym yn cyhoeddi canllawiau ynghylch p'un a ddylid mabwysiadu'r dechnoleg iechyd neu ofal cymdeithasol i'w defnyddio yng nghymru. Rydym yn cyhoeddi'r dystiolaeth a'r penderfyniad gwybodus trwy gyfrwng adroddiadau manwl. Mae'r rhain yn cynnwys:

1. Adroddiadau archwilio pwnc
2. Adroddiadau arfarnu tystiolaeth
3. Canllawiau

Mae'r adroddiadau archwilio pwnc a'r adroddiadau arfarnu tystiolaeth yn cynnwys gwybodaeth wyddonol fanwl, gan gynnwys tystiolaeth wyddonol ategol, treialon ymgynghori clinigol, dadansoddiad o gostau a thystiolaeth arbenigol gwneuthurwr/clinigwr. Nid yw HTW yn cyfieithu adroddiadau archwilio pwnc ac adroddiadau arfarnu tystiolaeth oherwydd hyd yn hyn, mae HTW wedi cynhyrchu hyd at 82 o ddogfennau o'r math hwn y flwyddyn.

Situation:

Health Technology Wales (HTW) is a national body working to improve the quality of care in Wales. Funded by Welsh Government and hosted by Velindre University NHS Trust our remit covers any technology or model of care to support health and social care that is not a medicine. HTW are committed to complying with the Welsh Language Standards (WLS) as set out by VUHB and Welsh Government under Section 44 of the Welsh Language (Wales Measure) 2011. This document sets out the steps we take to ensure we comply with these standards.

Background:

HTW researches and evaluates the best available effectiveness and cost-effectiveness evidence about a health or social care technology. Based on this evidence, we publish guidance on whether the health or social care technology should be adopted for use in Wales. We publish the evidence and informed decision via detailed reports. These include:

1. Topic Exploration Reports (ters),
2. Evidence Appraisal Reports (ears)
3. Guidance

The TER and EAR documents feature detailed scientific information including supporting scientific evidence, clinical consultation trials, cost analysis and manufacturer/clinician expert evidence. HTW do not translate TER and EAR documents as to date, HTW has produced up to 82 documents of this nature per year.

The guidance documents explain HTW's final recommendations which are based on an appraisal of the evidence within the EAR. All HTW guidance documents are translated into Welsh and both Welsh and English versions are uploaded to our website. Due to the scientific nature of the EAR and the TER



Mae'r canllawiau yn egluro argymhellion terfynol HTW sy'n seiliedig ar arfarnu'r dystiolaeth yn yr adroddiad arfarnu tystiolaeth. Mae holl ganllawiau HTW yn cael eu cyfieithu i'r gymraeg, ac mae fersiynau cymraeg a saesneg yn cael eu lanlwytho i'n gwefan. Oherwydd natur wyddonol yr adroddiadau archwilio pwnc a'r adroddiadau arfarnu tystiolaeth, rydym ond yn cyfieithu'r dogfennau gwyddonol hyn os gofynnir amdanynt gan unigolyn sy'n edrych ar y ddogfen ar wefan HTW. Mae hyn yn sicrhau ein bod ni'n cydymffurfio â safonau'r gymraeg 36-38. Rydym yn cynnwys gwybodaeth glir ar y wefan bod y dogfennau hyn ar gael yn gymraeg, ar gais.

Asesu:

Cyhoeddodd HTW y dogfennau canlynol rhwng 2021 a 2023. (sylwch y newidiodd HTW ystadegau cyhoeddi i adlewyrchu blwyddyn ariannol yn 2023);

Ionawr 22 – mawrth 23:

Adroddiadau archwilio pwnc – 71
Adroddiadau arfarnu tystiolaeth – 11
Canllawiau – 10

Ionawr i 21 rhagfyr:

Adroddiadau archwilio pwnc – 49
Adroddiadau arfarnu tystiolaeth – 9
Canllawiau – 6

Ers 2018, dim ond fersiynau cymraeg o'n canllawiau terfynol mae HTW wedi'u cyhoeddi (nid adroddiadau archwilio pwnc ac adroddiadau arfarnu tystiolaeth). Wrth adolygu faint o weithiau mae'r canllawiau ar y wefan wedi cael eu lawrlwytho ers mis rhagfyr 2018 – gorffennaf 2023, rydym wedi nodi:

- Cyfanswm yr holl ganllawiau sydd wedi cael eu lawrlwytho = 4565
- Nifer y canllawiau cymraeg sydd wedi cael eu lawrlwytho = 1.6%
- Nifer y canllawiau saesneg sydd wedi cael eu lawrlwytho = 98.4%
- Cost cyfieithu = 0.75 ceiniog y gair
- Oriau a dreulir yn cyfieithu un canllaw = roedd 2,000 o eiriau'r dydd yn cyfateb i 7.25 awr
- Nifer enghreifftiol o eiriau fesul adroddiad arfarnu tystiolaeth = 40,167

documents we only translate these scientific documents if requested by an individual viewing the document on the HTW website. This ensures that we comply with Welsh Language Standards 36-38. We include clear information on the website that these documents are available in Welsh, upon request.

Assessment:

HTW Published the following documents between 2021 and 2023. (Note HTW changed publishing stats to mirror financial year in 2023);

January 22 – March 23:

TER's – 71
EAR's – 11
Guidance – 10

January to December 21:

TER's – 49
EAR's – 9
Guidance – 6

Since 2018 HTW has published Welsh versions of our final guidance documents only (not ears and ters). On review of the website guidance downloads since December 2018 – July 2023 we have identified:

- Total number of all downloads = 4565
- Number of Welsh Language guidance downloads = 1.6%
- Number of English Language guidance downloads = 98.4%
- Translation cost = 0.75 pence per word
- Hours spent translating one piece of guidance = 2,000 words per day worked at 7.25 hrs
- Example number of words per EAR = 40,167
- Example cost of translating one EAR document = £301.25

Outcome

HTW treats English and Welsh publications equally and fairly with a Cymraeg translation service available on all HTW web pages. Due to the significantly low number of downloads of Welsh language guidance documents it is not cost effective for HTW to translate all scientific documents. We therefore only



- Cost enghreifftiol o gyfieithu un ddogfen adroddiad arfarnu tystiolaeth = £301.25

Canlyniad:

Mae HTW yn trin cyhoeddiadau cymraeg a saesneg yn gyfartal ac yn deg, ac mae cyfieithiad cymraeg ar gael ar bob tudalen we HTW. Oherwydd y nifer sylweddol isel o lawrlwythiadau o'r canllawiau cymraeg, nid yw'n gost effeithiol i HTE gyfieithu pob dogfen wyddonol. Felly, dim ond fersiynau saesneg o'n dogfennau adroddiad archwilio pwnc ac adroddiad arfarnu tystiolaeth rydym yn eu cyhoeddi. Fodd bynnag, ar gyfer pob un o'n dogfennau sydd wedi'u cyhoeddi, rydym yn cynnwys y cynnig i'r darllynydd dderbyn fersiwn wedi'i chyfieithu o'r ddogfen, ar gais. Byddwn yn parhau i gefnogi ein canllawiau sydd wedi cael eu cyhoeddi a'u cyfieithu gyda chrynodeb iaith blaen wedi'i gyfieithu (nid yw'n cynnwys tystiolaeth wyddonol fanwl).

publish English versions of our TER and EAR documents. For all of our published documents however, we include the offer for the reader to receive a translated version of the document, upon request.

We will continue to support our translated published guidance with a translated plain language summary (does not contain detailed scientific evidence).